

Inhalt

Vorwort	11
---------------	----

Allgemeiner Teil

Adelheid Hu, Luxemburg: „On regarde une langue à travers l'autre“. Mehrsprachigkeit als Wert und Herausforderung	15
Susanne Günthner, Münster: „Doing Culture“ – Kulturspezifische Selbst- und Fremdpositionierungen im Gespräch	30
Rūta Eidukevičienė, Kaunas: „Die Geschichte kennt keine Gnade.“ Zur Geschichtsproblematik in Josef Haslingers Roman <i>Das Vaterspiel</i>	49

Thematischer Teil

LITERARISCHES ÜBERSETZEN

Herausgegeben von Andreas F. Kelletat, Mainz / Germersheim

Andreas F. Kelletat, Mainz / Germersheim: Wem gehört das übersetzte Gedicht? Zugleich eine Einführung in den Thematischen Teil	73
Dieter Lamping, Mainz: Relationen und Funktionen der literarischen Übersetzung. Eine theoretische Skizze	87
Henrik Nikula, Turku: Aspekte des literarischen Übersetzens – linguis- tisch gesehen	97
Gauti Kristmannsson, Reykjavík: Wie man ohne Original übersetzt. Die Rolle der Translation in der Kulturgeschichte	108
Manfred Peter Hein, Karakallio: Übersetzen	120
Michèle Méteil, Lasalle: Übersetzen als Prozess	124
Mahmoud Hassanein, Mainz / Germersheim: Das Sams spricht Arabisch. Ein Kommentar zur Übersetzung von Paul Maars <i>Eine Woche voller Samstage</i>	131
Klaus-Jürgen Liedtke, Berlin: Gemeinsame Ostsee – übersetzt und digital. Zu Entstehung und Konzeption einer Virtuellen Ostseebibliothek	138
Ton Naaijken, Utrecht: Der Literaturübersetzer. Sein Profil im Span- nungsfeld von Literatur- und Übersetzungsgeschichte. Die Orchestrie- rung des Joseph Roth als Beispiel	143

KIM Nam Hui, Seoul/Germersheim: Jade Musik/Freude Friede. André Eckardt und die Vermittlung (mündlich tradiertes) koreanischer Literatur157

Renata Makarska, Tübingen: Wie viel Fremdheit (v)erträgt ein Text? Zur Übersetzung von Mehrsprachigkeit170

Gesine Lenore Schiewer, München/Bern: Let's Talk About 'Translation'. Translationswissenschaftliche Fragen im Zusammenhang von Text und Diskurs am Beispiel urbaner Innovation185

Forum

Barbara Rieger, Wien: Lebensgeschichten von chinesischen Bildungsmigrantinnen in Wien und die Relevanz von Sprache im Kontext von Migration203

Berichte

Barbara Dengel, Göttingen: Germanistik in disziplinären Kooperationen: Forschung – Lehre – Berufspraxis. Tagung der Alumni der Abteilung Interkulturelle Germanistik, Universität Göttingen, und des Arbeitskreises für interkulturelle Germanistik in China an der Universität Nanjing vom 26. April bis 1. Mai 2012217

Corinna Albrecht und Andrea Bogner, Göttingen, Manjiri Paranjape, Pune (Indien): Übersetzte Welten: Körper und Sprache(n). Interdisziplinäre Tagung im Rahmen der Germanistischen Institutspartnerschaft (GIP) *Konzepte – (Kon)Texte: Mehrsprachigkeit in Indien und Deutschland* der Universitäten Göttingen, Pune und Mumbai vom 9. bis 12. Oktober 2012 in Pune223

Jahresbibliographie

Deutsch als Fremdsprache (Interkulturelle Germanistik) 2011

Herausgegeben von Barbara Dengel, Göttingen

I. Studienorganisation und Fachkonzepte (Barbara Dengel)227

II. Sprachvermittlung (Dietrich Eggers)229

III. Interkulturelle Literaturwissenschaft und Literaturvermittlung (Karl Esselborn und Simone Schiedermaier).....235

IV. Kulturwissenschaftliche Landesstudien (Barbara Dengel)246

V. Kulturwissenschaftliche Fremdeheitsforschung (Corinna Albrecht) ..254

Dokumentation

Sprachen-, Bildungs- und Wissenschaftspolitik

Herausgegeben von Barbara Dengel, Göttingen

- A. Mitteilungen, Erklärungen und Beschlüsse der Bundesregierung, der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (KMK), der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) und des Wissenschaftsrates (WR)260
- B. Mitteilungen, Stellungnahmen und Beschlüsse des Europäischen Parlaments, des Europäischen Rates, des Ausschusses der Regionen und des Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschusses zur Bildungs- und Kulturpolitik272

Rezensionen

- Peter Goßens: *Weltliteratur. Modelle transnationaler Literaturwahrnehmung im 19. Jahrhundert*. Stuttgart/Weimar: Metzler 2011 (Karl Esselborn, München)293
- Ortrud Gutjahr / Stefan Hermes (Hg.): *Maskeraden des (Post-)Kolonialismus. Verschattete Repräsentationen der Anderen in der deutschsprachigen Literatur und im Film*. Würzburg: Königshausen & Neumann 2011 (Interkulturelle Moderne Bd. 1) (Karl Esselborn, München)295
- David Schneider: *Identität und Ordnung. Entwürfe des „Eigenen“ und „Fremden“ in deutschen Kolonial- und Afrikaromanen von 1989 bis 1952*. Bielefeld: Aisthesis 2011 (Karl Esselborn, München)299
- Kora Baumbach: *Standorte. Westdeutsche und lateinamerikanische Autoren im Wechselspiel politischer und ästhetischer Konstellationen*. Berlin: Erich Schmidt 2011 (Allgemeine Literaturwissenschaft – Wuppertaler Schriften Bd. 15) (Karl Esselborn, München)302
- Anschriften der Beiträger und Beiträgerinnen**305